

ŚÍHTANAKA IYA PAXTANAKA NI LURASÍSKIŚ NI POOPÓ QOT

URUNAKÍTA



*Saberes y conocimientos
en artesanías de los Urus
del Lago Poopó*



ŚÍŠHTANAKA IYA PAXTANAKA NI LURAŚÍŚKIŚ NI POOPÓ QOT URUNAKŹTA

SABERES Y CONOCIMIENTOS EN ARTESANÍAS DE LOS URUS DEL LAGO POOPÓ



Učhun waktistapacha luraśís uchun taqu qanta
Arte de nuestro pueblo contado desde nuestra lengua uru



SAIH



NOU
Nación Originaria Uru



FUNPROEIB Andes

Director ejecutivo: Guido Machaca Benito

Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

ELABORACIÓN DEL TEXTO

Carlos Esteban Callapa Flores

Juana Eliana Guzmán

INTERPRETACIÓN DEL URU-CASTELLANO Y CASTELLANO-URU

Francisca Condori Mollo

Marco Condori Mollo (EIIP Uru-Oruro)

REVISIÓN

Filemon Felipe (Coordinador del ILCU)

Marco Condori Mollo (EIIP Uru-Oruro)

Juan Quispe (Técnico del ILCU)

COMITÉ EDITORIAL

Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

DIAGRAMACIÓN

Fatima Bernal M.

John Alex Coca G.

FUNPROEIB Andes

Calle Néstor Morales Nº 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2º piso

Teléfonos: (591- 4) 4530037- 77940510

Fax: (591- 4) 4530038

Página web: www.fundacion.proeibandes.org

Correo electrónico: fundacion@proeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Primera edición: Diciembre de 2017

Depósito legal: 2-1-358-18

ISBN: 978-99974-985-5-7



La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes, NOU, CENU o al ILCU.

Presentación / Śísqatś

La Nación Uru de los *qas qhot zóñi*, gente de las aguas y de los lagos, es un pueblo transfronterizo ubicado en tres países: En Bolivia en Irohito en el departamento de La Paz, en tres comunidades del Lago Poopó que son Puñaca Tinta María, Llapallapani y Vilañeque y en los cuatro ayllus de Manazaya, Aranzaya, Wistrullani y Ayparavi en Chipaya, ambas poblaciones en el departamento de Oruro; en Perú viven los urus de Chulluni en el departamento de Puno; y en Chile viven familias urus en Antofagasta, Atacama, Alto Hospicio y Calama.

La Nación Uru con sus organizaciones propias: Nación Originaria Uru (NOU), Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) y el Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU) se encuentran en proceso de fortalecimiento identitario, cultural y lingüístico en Bolivia. Para eso están trabajando en la revitalización de sus lenguas ancestrales y en el rescate y revalorización de sus saberes y conocimientos propios ligados principalmente al Lago.

En cuanto al idioma originario de la Nación Uru, el uruquilla es la lengua madre de las tres variantes: El uchuntaqu de los urus de Chipaya que mantiene vitalidad porque los abuelos, padres, jóvenes y niños la hablan; el uchumataqo de los urus de Irohito que está en revitalización, pero no deja de estar en peligro de extinción; el chholo era la tercera variante del uruquilla que hablaban los urus del Lago Poopó, cual lamentablemente está extinta sin ningún estudio realizado al respecto; pero se está trabajando en el reaprendizaje de la variante de Chipaya.

Por decisión política de las autoridades del NOU, CENU, el ILCU y representantes de las comunidades y ayllus se ha tomado la decisión política de realizar acciones específicas en pos de revivir y fortalecer la lengua ancestral en dos comunidades. En Puñaca Tinta María, del Lago Poopó, se ha decidido realizar acciones de revitalización lingüística y cultural en el marco de una apropiación y reaprendizaje de la variedad uru hablada en Chipaya. Por otro lado, también en Irohito Urus se ha avanzado en la revitalización del uchumataqo que casi está extinta; ambas actividades cuentan con el apoyo de la FUNPROEIB Andes. Cabe mencionar que este tema se abordó desde los propios urus en el I Congreso lingüístico de la Nación Uru, realizado en octubre de 2016 en Oruro, donde se reflexionó, analizó, debatió y se planteó estrategias para trabajar desde la familia, la comunidad y la escuela, cuales también nos han servido para fortalecer las propuestas e integrar las ideas al programa que se ha ido implementando.

La revitalización lingüística está ligada fuertemente al fortalecimiento identitario de los hablantes y a la recuperación y revalorización cultural uru. De esta manera, se vio importante producir material bilingüe sobre un saber específico uru que pueda relacionarse con una de las principales actividades que llevan a cabo con el fin que el contenido sea aplicado.

La elaboración de artesanías conlleva una serie de saberes y conocimientos desarrollados y aprendidos por los urus que guarda un bagaje cultural referido a su relación espiritual de respeto y

convivencia con la naturaleza, en particular, con el agua y el lago, y en la utilización de material de su contexto. Las artesanías urus encierran y demuestran parte de la identidad uru, elementos como el sombrero de ch'illawa que es muy característico del lago Poopó y es utilizado para mostrarse ante los otros como *zóñi*, gente de las aguas y lagos.

En la actualidad, la elaboración de artesanías representa no solamente el arte uru para los visitantes, sino que ha llegado a convertirse en una de las principales fuentes de ingresos económicos para las familias. La desaparición del Lago Poopó ha sido devastadora para los urus, porque era su principal fuente de provisión de alimentos a través de la pesca, caza y recolección de huevos, que también vendían lo obtenido del Lago para poder conseguir los insumos que no producen. Esta tragedia para los urus también conllevó a un desequilibrio sociocultural, socioeconómico y espiritual en su vida, al no contar con su principal referente cultural y de subsistencia, hecho que obligó la migración de muchas familias a otras poblaciones cercanas.

Las familias, padres, madres e hijos de las comunidades de Puñaca, Llapallapani y Vilañeque realizan artesanías para vender en sus comunidades cuando llegan visitantes, afuera en ferias locales y hasta de manera ambulante en las calles de la ciudad de Oruro. De alguna manera, esta actividad permite fortalecer la resistencia a no dejar la comunidad y a no dejar de ser uru por estar relacionado estrechamente con su cultura. Cabe mencionar que cada vez se

vuelve más difícil conseguir la materia prima para hacer las artesanías, la totora que solamente se encuentra en lugares donde hay agua, la variedad de paja para hacer artesanías que no crece suficientemente en la comunidad y por lo que tienen que realizar largos recorridos para conseguirla.

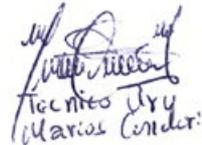
Este texto forma parte de la demanda uru para contar con mayor material escrito para el apoyo del aprendizaje de la lengua uru relacionado con saberes y conocimientos propios, el mismo que pretende contribuir desde los sabios y los nuevos aprendices al arte de la elaboración de artesanías de ch'illawa, totora y otros materiales. Esta actividad forma parte del proyecto socioproductivo de la unidad educativa para materializar el currículo regionalizado uru, y como ya se mencionó, también es una actividad socioeconómica importante para los comunarios.

Damos un gran reconocimiento a la sabiduría, talento y habilidad de las manos urus para realizar esta labor, así también agradecimientos especiales a las autoridades comunales, a los padres de familia, jóvenes, niños, al director de la unidad educativa y a los profesores de Puñaca Tinta María por su contribución al desarrollo de este texto.

Aval para publicación

El 26 de enero del 2017, se realizó una reunión en la sede comunal de Puñaca Tinta María con la presencia de autoridades comunales, educativas, padres y madres de familia y jóvenes para presentar la cartilla bilingüe titulada “Saberes y conocimientos en artesanía de los urus del Lago Poopó”; cual fue un trabajo consensuado y coordinado con las autoridades comunales, director, profesores y estudiantes de la unidad educativa en el marco de las actividades de revitalización lingüística y cultural que se implementaron en la comunidad, asimismo también contó con el apoyo del Instituto de Lengua y Cultura Uru y el Consejo Educativo de la Nación Uru.

Después de realizar la revisión detallada del texto, se otorga el presente aval de publicación de este texto. Con lo que se pretende contribuir al fortalecimiento identitario y lingüístico, además de brindar material contextualizado para la aplicación del currículo regionalizado uru.



Contenido

- 1** Ur našhuna ninakz lurašišnaka
La Nación Uru y sus artesanías
- 2** Ni qhaś qot paqh ephnakz ninakz lurašišnaka
Los abuelos qhas qot zoñis y sus artesanías
- 3** Ni Ur našhunzta ni lurašišnaka nispa širwiñi
La importancia de las artesanías para la Nación Uru
- 4** ¿Jëknakat ni lurašišnaka pañiyä?
¿Quiénes elaboran las artesanías?
- 5** ¿Xaqnužu iya xaqšikin šshishas ti lurašišnaka?
¿Cómo y dónde aprendemos a hacer las artesanías?
- 6** ¿Iya čhulunakat piksnasaya ti lurašišnaka päkan ch'illawkištan iya totorkištanya?
¿Qué otros materiales necesitamos para hacer artesanías con ch'illawa y totora?
- 7** Luršišnaka ni ch'illawkištan
Artesanías de ch'illawa
- 8** Lhowkištan lurašišanaka
Artesanías de totora
- 9** Qoqkištan lurašišnaka
Artesanías de cactus
- 10** Thapamana lurašišnaka ni ch'illawkištan, totorkištan, qoqkištan iyaši
Artesanías combinadas de ch'illawa, totora, cactus y otros
- 11** ¿Xaqšikin lurašištanaka tuyinčumtayä?
¿Dónde vendemos las artesanías?
- 12** Ur lurašištanak čhita
Mensajes de los artesanos urus



1

**Ur naśhuna
ninakź
luraśiśnaka**

*La Nación Uru
y sus artesanías*

Ni nashun Uru wathchís žoynakaž luraštanaka

Las artesanías de los pueblos de la Nación Uru

Werhnak urunakki payíncha lurašísnaka phihkištan, qawñikštan, chomkištan, tawlikštan, iya yaqha kusaskištan čhul.

Ti lurašísnaka učhun šapur qamankiś xöxowčha, ni chawkh watha ulankukiž oqhčha učhun punchužtan, skaržtan ni šqoñžtan.

Nižaša werhnakki ni lurašísnaka tuyíncha ni thonšñinakžkiś, ni yaqha wathqhuthñis chawkh wathkinami tuyśran ulanžku.

Los urus realizamos artesanías de paja, totora, lana, madera, arcilla y otros materiales.

Utilizamos estas artesanías en nuestra vida diaria, cuando salimos a las ciudades con nuestro poncho, sombrero y liwi.

También vendemos las artesanías a los visitantes de las comunidades y cuando salimos a algunas ferias en la provincia o en la ciudad.





Werhnak Poopö qot ur kumunakcha, Llapallapani, Vilañeque ni Puñaka Tinta María, payincha ni luraśiś phithkiştan, lhowkiştan, qawñikiştan niżaśa yaqha kusaskiştan.

Los urus del lago Poopó, que somos de las comunidades de Llapallapani, Vilañeque y Puñaca Tinta María, hacemos artesanías principalmente de paja, totora y lana, y también de otros materiales.



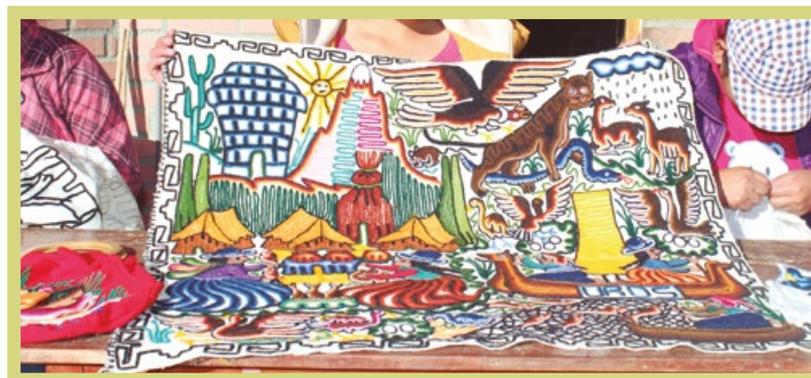
Werhnak uru Chipayanakki payincha luraśiśnaka ni chomkiştan, link'ikiştan ni phithkiştan.

Los urus de Chipaya hacemos artesanías de lana, arcilla y paja.



Werhnak uru Irohito payincha ni luraśiśnaka chomkiştan.

Los urus de Irohito hacemos artesanías de totora.



Werhnak uru Chulluni, Perukiştan, payincha ni luraśiśnaka lhowkiştan chomkiştan.

Los urus de Chulluni, del Perú, hacemos artesanías de totora y de lana.

2

**Ni qhaś qot paqh
ephnakaż ninakż
luraśiśnaka**

*Los abuelos qhás qot
zoñiś y sus artesanías*



Ni qhaś qot paqh ephnakas ninakź laraśiśnaka

Los abuelos qhas qot zoñis y sus artesanías

Thapacha ni ućhun mä epiz paxtanakas śiśtanakas wati quysh qhanánaź lanqáta rikachukuntácha thapa ućhun Ur naśhunźta.

Wethnaka chawkh ephnakaki ni luraśiśnaka päñiścha wethnaka kumunkiś.

Werhnaki nispa luraśiśnaka päyi yateqinścha ni wethnaka chawkh ephnakaź thaxinta.

Thappacha qharźtan pätanaka ni khispa luraśiśnaka. Tshi chawkh ephź kint'ićha tuki timpu qotkiś qamkan. Lhowźtan ćheri kisñitakiścha, ninakź qhuya. thapa lhowkiśtan qhuytatakiścha matara khita, tshi taxśkiti watsñitakiścha k'isana khita matarkiśtan ni parin spöźtan.

Todo el conocimiento y sabiduría de nuestros sabios es la riqueza de toda la Nación Uru.

Nuestros abuelos hacen artesanías en nuestras comunidades.

Aprendimos muchas artesanías de las enseñanzas de nuestros abuelos.

Todo lo que se hace con las manos, se convierte en artesanías. Un abuelo cuenta que antes, cuando vivían en el Lago, todo se elaboraba con totora. Se cocinaba con totora y sus casas eran de totora matara, tejían una cama llamada kisana de matara y nervio de pariwana.



3

**Ni Ur naśhunźta ni
luraśiśnaka nispa
śirwiñi**

*La importancia de
las artesanías para
la Nación Uru*





Wethnaka luraśiśnaka ki thëza xaqnuzuž lax ni wethnaka usanaka. Thappacha ni wethnaka päśnaka ni wethnaka yänakkiśša ti chawkh yoqa intiru ni Ur naśhuna paxaxu.

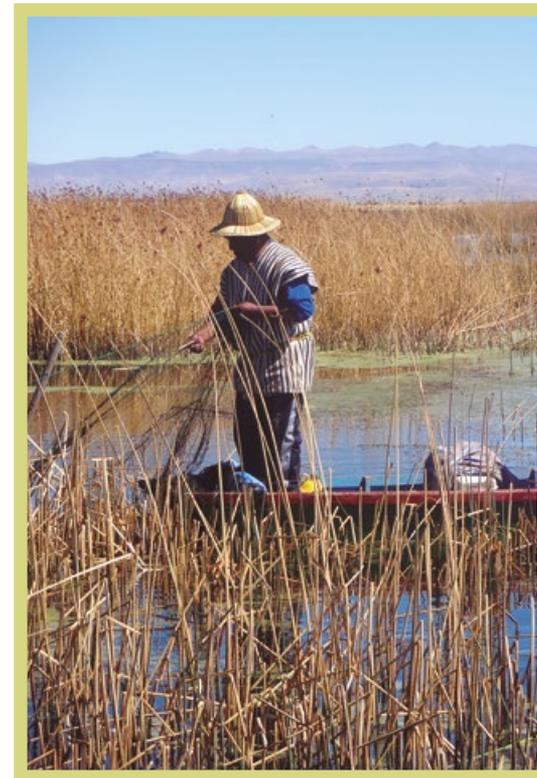
Nuestras artesanías muestran lo que somos porque es parte de nuestra cultura. Todo lo que hacemos está en nuestras artesanías para que el mundo conozca a la Nación Uru.



Ni luraśiśnaka wethnaka qamaña khissiča ana xaśik werhnak xalla ni Poopö qotchiśša. Wehnaki luraśiśnakal päsača ni qoluk ekliñi kusastan.

Ni luraśiśnaka päski thëzhucha werhnakki anal ni urča khiś easača, qhažtamt yaqhanaka ana juyśupačhani, nižtapaž khiñi.

Las artesanías son parte de nuestra sobrevivencia porque ya no tenemos Lago Poopó. Podemos hacer artesanías con el poco material que nos queda. Las artesanías son la muestra que no vamos a dejar de ser urus, aunque no les importemos a los demás, así siempre ha sido.



Ni qhichwanakas aymaranas uywanakčiśa yoqchiśša. Werhnakki qotkiśpan qamchinča neqhstan ana yoqchiśša, nuž wethnaka watsis luraśiśnaka päyis yateqčhinča.

Los quechuas y aymaras tienen animales y tierra. Siempre estábamos en Lago, por eso no tenemos tierra, así aprendemos a hacer nuestros tejidos y artesanías.



Werhnak päyincha ni luraśiśnaka śapuruq̄huy qamañkiś xowxowśapa skaranakas pulliranakas.

Hacemos nuestras artesanías para uso doméstico como los sombreros y polleras.



Luraśiśnaka päśki tshi khuñśa ni wethnaka usanaka uywaśpa.

Hacer artesanías es una forma de recordar y mantener nuestra tradición cultural.



Tshi q̄haźta päśiśtaĉa qamsapa ni luraśiśnaka päś khistaź neq̄hstanpacha tuyśapa, wethnaka yoqaki qoltallaĉa ch' uyiśaqaśa. Ana yoqk' śtan luli atchukaĉa xaq̄hnuź aźqa q̄haśkiśtan päyintaźlaxa xallanuźu.

Tuvimos algo de dinero para poder vivir desde que se tuvo la idea de hacer artesanías para vender, porque nuestra tierra es pequeña y salitrosa. No podemos comer de la tierra como lo hacíamos antes del agua.



4

**¿Jëknakat ni
luraśísnaka pañiyä?**

*¿Quiénes elaboran las
artesanías?*



Ni wali paxñinaka

Sabios

Nispaż śiśhsha ni paxsnaka čhhul.

Tienen mucha experiencia y conocimientos.



Thaxinñinaka

Profesores

Yateqchiča wethnakatan chika nižaša werhnak achaqažinča.

Aprendieron junto con nosotros y nos incentivan.



Ni mä ephnaka

Padres de familia

Werhnak nanapt'iniča nižaša qhutsñiča.

Nos ayudan y acompañan.



Yateqñinaka

Estudiantes

Ni thothowanaka nispa ch'ikhit quyshiśša.

Los jóvenes tienen mucho talento y habilidad.



Okhalanaka

Niños

Nispa quyštan yateqś pekñiča.

Tienen mucho entusiasmo y ganas de aprender.

Thappacha luraśinaka päyinchumča.

Todos hacemos artesanías.



5

**¿Xaqnužu iya
xaqsikin shishas ti
luraśiśnaka?**

*¿Cómo y dónde
aprendemos a hacer las
artesanías?*

Xaqnuž thapa lurašínaka päyinchumžlaxa, nižašaž thapaz yateqasača, xalla ni päšnaka učun juštaštanča, nikhchu walxa qušh thäs-tanča nižaša wakchiwilta ni lanqš xoxoštanča anaž pirimir pachapan šuma ulnasača.

Así cómo todos podemos hacer artesanías, todos podemos aprender, es necesario que nos guste, estemos interesados y practiquemos varias veces, porque a la primera práctica no sale bien.

¿Xaqnuž yateqñam taxö?

- Cheržku
- Pažku
- Nonžku
- Xoxožku

¿Čhulut walxa ch'ama ni lurašínaka päškiš ni ch'illawžtan lhowžtanxö?

¿Cómo aprendes tú?

- Viendo
- Haciendo
- Escuchando
- Practicando

¿Qué es lo más difícil de hacer artesanías con ch'illawa y totora?



Wakchiž učunnakki cheržkuqaš yateqinchumča, yaqxapaž učunak thaxšñipan pekča, yaqxapak učunk ni yächišnakažpäča ana jekiž tuž tik päša khita.

Muchos aprendemos viendo, otros necesitamos que nos enseñen, otros tenemos una artesanía y hacemos sin que nadie nos diga cómo hacer.

Mayja žoynakaž kint'ícha xaqnuž luraśínaka päyiyateqchižlax nipuntu

Algunas personas nos cuentan cómo han aprendido a hacer artesanías



Tshi nöxi tshi śíshñi thaxinñi thonchiča ni yateqś qhuya nužkiś ni yateqžku qallantitača ni luraśínaka päyi tuyśapa.

Una vez ha venido un capacitador al colegio y luego de aprender, empezamos a hacer artesanías para vender.



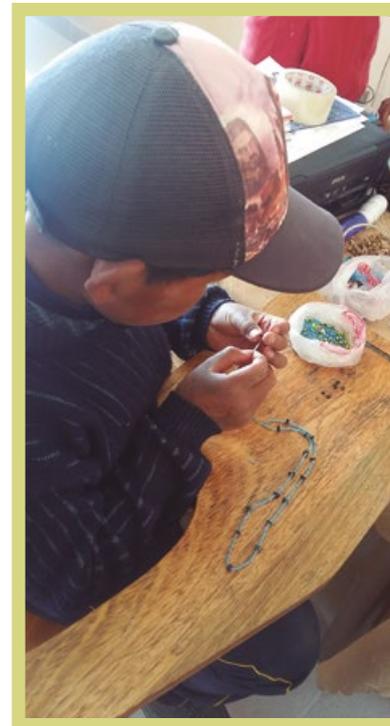
Werh weth okhalal thaxñuča ni luraśínaka päyi, thapaž yateqča.

Yo estoy enseñando a mis hijos a hacer las artesanías. Todos aprendemos.



Yateqchinča ni luraśínaka päyi tshi paqhpik iya thaxsnuku wata, werhnakki cheržku yatecthinča anaž kusapan jułnatča śmali pastača! Jaśi śuma päñil khisnuča tira ni päku.

He aprendido a hacer artesanías hace cuatro o cinco años, hemos empezado viendo y no nos salía tan bien ¡grave hemos sufrido! Ahora estamos mejorando con la práctica.



Werh śínalla yateqchinča, weth eph päñipantača, qoltalkiśtan pacha weth eph werh thēśiča xalla nuž yateqchinča.

Yo solito he aprendido, mi papá hacia siempre, desde pequeño mi papá me ha mostrado y así he aprendido.

¿Chhulut u'chunakalta peks ni suma lurašínaka päñi khišapa ni ch'illawkištan lhowkištanxö? *¿Qué necesitamos para ser buenos artesanos de la ch'illawa y totora?*



Ni pašínšaž nispa wal'cha, anaž pimir pachapan suma ulnasa'cha ni lurašínaka päškiš. Nužkiš anal atočam khičan: ¡Ana kšunam narassa'cha! anaž atipsqatla. Tira päštan'cha suma ulanškama, kusa llusk'achkama, nužkiš timpuž watan suma päñiž khinasa'cha.

La paciencia es muy importante, muchas veces no sale bien una artesanía al primer intento. Dices: ¡No puedo! te sientes mal.

Pero no nos dejemos vencer. Tenemos que intentar hasta que nos salga bien, hasta afinar. Con el tiempo vas mejorando.



Ch'ikhita khiš niqaš, thapam päsa'cha, ni thapaman qhay t'ikacha paqhis qoltallas qhuržñi žoñiki.

Habilidad nomás es, todo puedes hacer, cualquier forma de manilla grande o pequeña que busca la gente.



Mayjaž khiča ni lurašínaka lanqšapa amk juštaštan'cha ni päšnaka thēs, tantižku, ni päžku thēs pekñi khištan'cha am sanaka thešpekštan'cha.

Algunos dicen que para trabajar con artesanías es importante que te guste crear, imaginar, que tengas interés y quieras mostrar tu cultura.

Śuma tshi luraśís päñi khiśapa khiča:

Para ser un buen artesano nos dicen:



Tshi wali luraśísnaکا päñiki paśínsichśa ana ni lanqś nuż chikatkiś apatatśapa. Nixaru nispa quihtan pinsiñiča, nispaż xoxo quyshtanča śuma ni luraśísnaکا ulnaxu.

Un buen artesano tiene paciencia para no dejar el trabajo a medias. Además, tiene bastante imaginación y practica mucho para que salgan bien las artesanías.



Tshi thoważ khiča: “Nonśki waliča niżaśa ni yateqta xoxoś, werh ana śinta śishatuča, wethak śirwiča wilta ni śišhta xoxoś, khuñśa. Tshant ni luraśísnaکا päżku tshantim yateqča nużkiś jichumtshanti khesača”.

Un joven nos dice: “Es bueno escuchar y siempre colocar en práctica, yo no sabía nada, siempre me sirve volver a practicar y recordar. Haciendo más artesanías aprendes y más experto te vuelves”.



Ni tuyś yoqkiś cherča thapaman luraśísnaکا, thappača ninakaż päśača ch’illawkiśtan. ¿Qhażtikśtanż ana payatasayä? Niżaśa żoñi śaqaś mayča thapaman kusasa päxu. Nużkiś anaż phaśila luraśísnaکا päśki.

En el mercado vemos distintas artesanías, todo eso se puede hacer de ch’illawa ¿Por qué no podemos hacer? Y también la gente te pide que hagas diferentes cosas. Siempre es un desafío hacer artesanía.



Ni učhun cherča päñi niż učhun kumunakiś śuma luraśísnaکا pañi khisqatča.

Lo que vemos y hacemos en nuestra comunidad nos ayuda a ser buenos artesanos.

6

**¿Iya éhhulunakat
piksnasaya ti
luraśísnaka päkan
ch'illawkiśtan iya
totorkiśtanya?**

*¿Qué otros materiales
necesitamos para hacer
artesanías con ch'illawa y
titora?*



Peksa wakchi t'apahanaka ni u'chun luraśiś pǎśxapa ni ch'illawkiśtan ni lōhkiśtan. Ni walxa paxtanakaki tinaka'cha: Jusi, ilu, maś, pinturanakas, tinñinakas, ch'owar sakunakas. Thapa ti lanqś thapawaka ancha peksñi'cha niaquiśapa, laśiśxapa, ni wihunnaka luraśiśnaka.

Necesitamos varios materiales para hacer nuestras artesanías de ch'illawa y totora. Entre los más comunes: Hoz, hilos, piedras o colorantes, gangocho. Todos estos materiales son importantes para coser, armar y sujetar nuestras artesanías.



7

Luršísnaka ni ch'illawkiştan

Artesanías de ch'illawa



7.1

¿Xaqhnuž ni ch'illawak paxsta ni yänaka päsapayä?

¿Cómo reconocemos la ch'illawa para las artesanías?

Chhehpuntá paxcha ni phithn'akakí:

Conocemos tres tipos de pajas:

1

Ch'illawa / Ch'illawa



Ni ch'illawaki ušhñipačhaž jekža, nužkiš werhnak awt iya sak jiš pacha axsninča üš timpu.

Ch'illawa illžku šhoxasača watapacha. Ch'amača ni wathški čhaki qallarjiš, lapakjiš, ložjiš, k'illhpijiš, anaž niž timpuki watchičha.

La ch'illawa empieza a salir en carnavales, luego cosechamos en junio y julio cuando congela.

Podemos recoger y guardar ch'illawa para todo el año. Es difícil de encontrarla en septiembre, octubre, noviembre y diciembre porque no hay y ha pasado su tiempo.

Ni ch'illawaki tshant sqosallača tshant q'illučha khiñi. Wakchi lurašínaka pächuka khesača.

La ch'illawa es más delgada y más amarilla. Se pueden hacer varias artesanías.



2

Ch'ujlluti / Sewenka



Ti phi'hztan siku llawi xoxösapa pachukača. Chheph sqišiśša ni juntiñta sqišihi tawzia niź śirwiča. Nižaśa päñiča sikuźchechi, iya lichwayuź chechi.

Ni taypikstan sqiši śirwiča pxaxqalla šhoxś t'ikhachśapa, juntiñ tinśa.

Con esta paja sólo se pueden hacer zampoñas para llaveros. Tiene tres capas y la parte externa y gruesa es la que sirve. También hacen aretes en forma de zampoña y quenás.

La segunda capa sirve para adorno de floreros y se tiñe la parte de arriba.

3

Päsäča ch'isi / Paja brava



Tshant thupiča jilamanqa qhuya qhuyśapa nik xoxöśa. Nižaśa pjijchaña paśapaź śirwiča.

Es más dura y se utiliza mayormente para la construcción de casas. También sirve para hacer escobas.

7.2

¿Xaqsikin ni ch'illawa waćhin ćhumtayä?

¿Dónde encontramos la ch'illawa?

Wethnaka eph oqhñitaća ch'ís tanis ch'illawa aptis ni Tesawaterpujas puj źkati źelhñitaća niźaśa paqñitaća 1.70 mts kama lachkiśtan.

Ni qaśanaka thura akhñitaća śiñitaća ni ch'illawkiś, wallpa qhuya iratataća.

Xaśik, ni ch'illawa aźkin yoqanakkin źelćhha, uźa oqhźku. Ni ch'illawaź paqća umit'í yoqarán. Ni wathćhiś źoynakaki uywiźkiś lulhqatća niź ana wali.

Nuestros padres iban a pescar y recoger ch'illawa cerca del río Desaguadero donde había harto y crecían hasta de 1,70 mts de altura.

Los patos hacían sus nidos y ponían huevos en la ch'illawa, era como un gallinero.

Ahora, la ch'illawa está en lugares lejanos, yendo al norte. La ch'illawa crece en zonas húmedas. El problema de esos lugares es que los pobladores permiten que su ganado se la coma.



Werhnakki ch'illawa qhuri oqinća Paśña Machamarca iranta, ana Puñakkiś ni ćhiśśa werhnakki.

Nosotros tenemos que ir a buscar ch'illawa hasta Pazña o Machacamarca porque en Puñaca ya no tenemos.

7.3

¿Xaqnuż ni ch'illawa kalasayä?

¿Cómo sacamos la ch'illawa?

Ni pimiraki kalhšapz khesača , ana ni timpu ch'illawa illasažniki, wantastan illša.

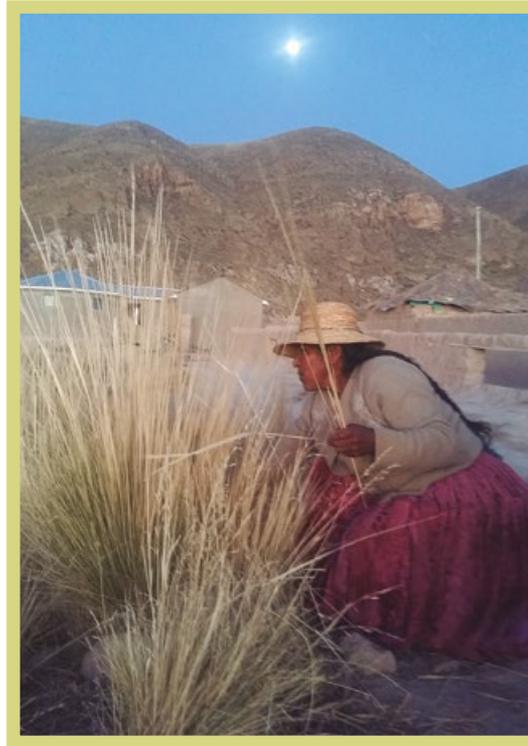
Justan muršapa ana wantasa upstanča ni širwiñinaka illšapa.

Ni ch'illawa niž juntinta šhaxpžtanpača qužasažniki śmali likhsižkhesača.

La primera opción para sacar ch'illawa es la más recomendable, si es que estamos en época fría.

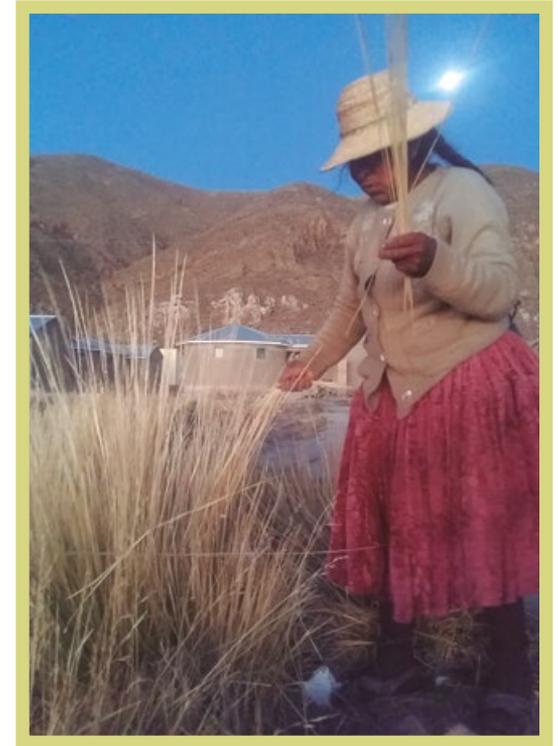
Si no sacamos ch'illawa en esta época, tenemos que utilizar guantes.

Al cargar la ch'illawa con su cáscara externa, se hace más pesada.



Pirimira: Ni ch'illawa puntikstan tanžku yakša ni taypikstan alaxa kalhsnaxu ana šep'hkištanpača, ni sqosa xašallažni.

La primera opción es: Agarrar de la punta una buena cantidad de ch'illawa y estirar para que salga solo la parte del medio sin raíz, es decir, la parte delgada y flexible.



Neqstan tshi: Puntuki ch'illawa murša, qostanpacha ni ch'illawa, iki tüli lanqša neqstan juntintan khiñi apaqša (ch'iki).

La segunda es: Cortar con hoz desde abajo de la ch'illawa, pero es doble trabajo porque luego hay que sacar la parte externa (dura).

7.4

¿Xaqsikin ni ch'illawa waćhin ćhumtayä? *¿Dónde encontramos la ch'illawa?*



Wakchi źoynakaź oqhchuka ni ch'illawa q'achi.

Se puede ir entre varias personas para sacar la ch'illawa.



Ni ch'illawaki ućhun qharaqas' peksa. Śinaź qhuri oqasaćha, anaź taź śjütki atasaćha nuź ana wali anaź wira uri illi atasacha.

La ch'illawa sólo necesita de nuestras manos. Podemos ir solos a buscarla. El problema es que no podemos traer mucho y tardamos más tiempo al sacarla.

Ni lhowa rikujstankhen, ni ch'illawaki wethnaka mätaqaź jilamanqa rikujća.

A diferencia del recojo de la totora, la ch'illawa es recogida mayormente por las mujeres.



¿Chhulu peksta ch'illawa phit rikujápa?
Suyta wantasaž peksta, xose ch'illaw phit šchoxápa sakillu.

Awti pacha ch'uñurkiš qharžtan reqša, anaž wantasa, xosimž peksta.
Ažkin yoqa khen khoka, čheri peksta.

*¿Qué necesitamos para recoger ch'illawa?
Necesitamos guantes de cuero, una hoz y un gangocho para guardar la
ch'illawa.*

*Cuando es época de frío, se saca con la mano, no necesitas guantes ni hoz.
También necesitamos coca y comida cuando el lugar es lejos.*



7.5

Ni ch'illawa ilijś *Preparamos la ch'illawa*

a) Ch'illawa reqś neqśtan čhhöś *Secamos y almacenamos la ch'illawa*

Qhonqatśa ch'illawa rikujtanaka neqśtan śuma čhhöśapa.

Es importante que hagamos secar y guardemos la ch'illawa después de recogerla.

Qonqatś / Secado



Walxa ch'illawa učhunakkistán śapa čhowa pekśa, ana tśhorźku qala jeranś.

La cantidad de ch'illawa en cada manojo depende de nosotros, pero sin maltratarla amarrando muy fuerte.

Chhoxś / Almacenado



Tśhi purinkíś qhuy k'uchśjatiñ ni ch'illaw phit.

Guardamos la ch'iwalla en rincón de la casa o en un bañador.

Ch'illawa chhoxśa k'uchśjatiñ, ana umit'i khiśtančha, ana ni chijñi qaś. Ana śuma kuytaśan, ana thurasačha qolqolsnasačha.

Hacemos secar la ch'illawa y después atamos un manojo con q'aytu (lana). Guardamos la ch'illawa en un lugar seguro, no debe ser húmedo ni donde llegue la lluvia. Si no la cuidamos bien, no aguantará y se quebrará.

b) Ch'illawa, jhwitsh, chheqís qhaškiís t'awís

Frotamos, machucamos y remojuamos la ch'illawa

Tiki p'atacha ch'illaw phit, qoñansnaxo.

Hacemos esto para que la ch'illawa quede lisa y flexible.

Similla / Semilla



Ch'illaw phit similla puntikstan apaqsa.

Debemos sacar las semillas que tiene la ch'illawa en sus puntas.

Jwitís / Frotar



Sumat jwitisa wantastan ni ch'illaw ch`apinaka, ni lijztanmaqís.

Frotamos suavemente los espinos de la ch'illawa con guantes o con lija.

Ch'eqís / Golpear



Ch'illawa sumat ch'eqsa, wirkiistan tukquñi lisulla eklaxu.

Golpeamos suavemente la ch'illawa de atrás hacia adelante para que quede lisa.

T'awís / Remojar

Ima skurkan us tuwankan ni ch'illawa, qhastan t'awspancha upakiís kama phašila xoxosa.

Antes de trenzar o torcelejar la ch'illawa, es necesario remojarla con un poco de agua poco tiempo para que sea más fácil de manejar.



c) Ni ch'illawa thełs

Elegimos la ch'illawa

1

Ch'illawa ilijś / Elegir ch'illawas



Wakchi ch'illawa phalıś tshi kumu źuyiken.
Ch'illawa illś śkurśapa, thuwanśapa ćhul kusasa pās pekźlaxa.

*Escogemos varias ch'illawas del mismo tamaño cuando están húmedas.
La elección de ch'illawas para el trenzado o torceleado depende de la artesanía que queremos hacer.*

2

Ch'illawa junthapś / Unir ch'illawas



Ch'illawa junthapś ćhoqchi, sqosi śkurśapa.
Ch'illawa junthapśa, thuanś ćhoqa śkurśapa.

*Juntamos ch'illawas para realizar un trenzado o torceleado delgado.
Juntamos ch'illawas para realizar un trenzado o troceleado grueso.*

d) Ch'illawa škurša, thuwanša

Trenzamos o torceamos la ch'illawa

Škurša thuanša ch'illawa niž pirimiraki lurašiš kusasa päšapa.

La ch'illawa torceleada o trenzada es el principal material para las artesanías.

Čhoqa thuanša škurša / Grosor del trenzado o torceleado

Chhep t' aqaž želča:

- a) Čhoqa škurta skara päšapapan.
- b) Taypi čhoqa kanašta llawero joyero ninaka päšapača.
- c) Sqosaki areti päšapača, qolta kusasanakami.



Hay tres clases:

- a) *El grueso para hacer sombreros y es generalmente trenzado.*
- b) *El medio grueso para hacer joyeros, canastas medianas y llaweros.*
- c) *El delgado para hacer aretes y cosas pequeñas.*



Thuwanś / Torcer



Iyamaqś ch'illaw phith qharžtan lok'anžtan thuwanśa.

Puedes unir ch'illawas con las palmas de tus manos o con tus dedos.

Śkurś / Trenzar



Ch'illawa junthapś, toxžku, phalś.

Puedes unir ch'illawas, las divides y empiezas a intercalarlas.

7.6

Ch'illawkiştan kusasanaka pãta

Elaboración de artesanías con ch'illawa

Wax ch'illawa škurtichş, thuwanta khen, źquşa şuma.

Ya tenemos la ch'illawa trenzada o torceleada y ahora cosemos y armamos las artesanías.

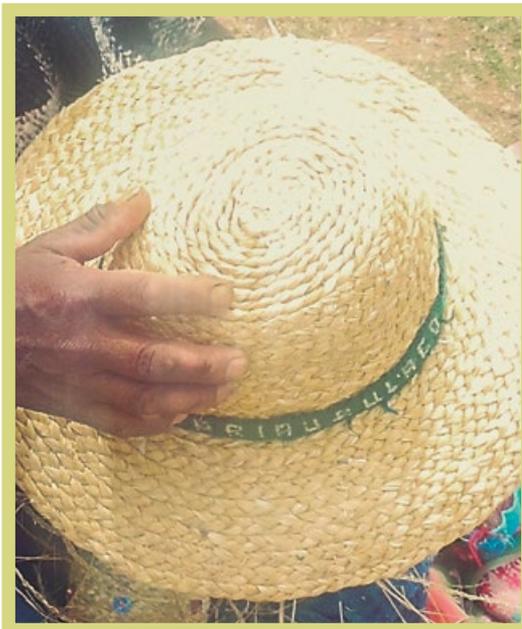
Ch'illaw skara

Sombrero de ch'illawa



Skara pãşapa, nijapa chhep.

La elaboración dura 3 días o más.



Nüşź peksa, mataqź skara roytaćha.

El sombrero de mujer es redondo.



Lukhtaqź skara tukquta latu qhesića.

El sombrero de varón tiene una punta en la parte de adelante.

Poopó qot skaranaka

Sombreros del Lago Poopó



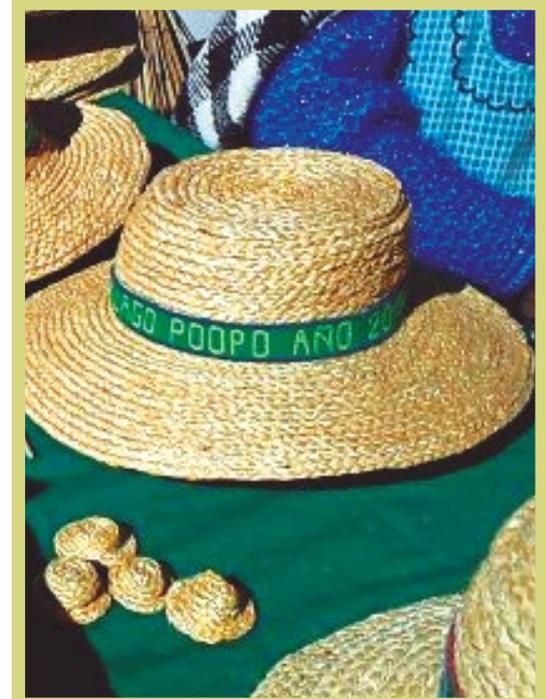
Phuñaqota Tinta Maria wath skaraki, laram us ch`xñamaqś ni sintillchiśa qot qhaś puntuź.

El sombrero de Puñaca Tinta María tiene una cinta celeste o verde en representación del lago.



Wilañekź wath skaraki lhok us ch`oxñamaqś sintillchiśa.

El sombrero de Vilañeque tiene una cinta de color rojo y verde.



Llapallapn wath skaraki ch`aliĉha tiwujnakchiś Nación Uru.

El sombrero de Llapallapani tiene una cinta con figuras y letras de la Nación Uru.

Śapa Poopó qot at urunakź kumuna, śapa mayni persunkiĉta shematchi luraśiśnaka pãñiĉha.

Cada comunidad Uru del Lago Poopó tiene su propia manera de hacer artesanías y con algunas diferencias.

Ch'illawkiſtan päta putuku

Phutuku de ch'illawa

Ch'illawa ſkurtikſtan ſaqſ päſa upaž luſa uĉhun qhara lok'ana khusaž lanqža.

Se hace también con ch'illawa trenzada, entra menos material y nuestras manos y dedos trabajan con más detalle.



Žqukan qallantiſa ni ſkurta thuwanta ch'illawaki, muytata.

Se inicia cosiendo el trenzado o torceleado de la ch'illawa de manera circular.



Putuk qhuya uĉhun qamañaž thëža, qolta paqi qhuy adornuĉa.

Los phutukus representan nuestra cultura, son pequeños y grandes que son adornos para la casa.



Ch'illawa kiſtan ſkurta, thuanta putuku päta želĉa, tiñta ana paqſanchiſ.

Hay phutukus hechos con ch'illawa trenzada o torceleada, mezclados con ch'illawa teñida, con puertas no muy grandes.

Ch'illawkiſtan kanaſta t'anta nonſ pāta

Canasta y panero de ch'illawa

Kanaſta pāyi ni thaxñi thonchiċha irohitkiſta pacha. Theyanchiċha xaquz žqſ kanaſta armiſ, ſaqſ thaxinchiċha xaquz tinta luraſiſxapa uſſa. Joyero armasāċha ni pxata chhoſāpa, t'anta nonſ kanaſtikſtan.

Vinieron a enseñarnos a hacer canastas desde Irohito. Nos mostraron la manera de costurar y armar las canastas. También nos enseñaron a utilizar los tintes para artesanías. Podemos armar joyeros y monederos a partir de las canastas y paneros.

Pirimiraki taypikſtan qallantiſtanāċha, neqſtan ſapa phala ilſtan jeranſtanāċha muytata wakchi punta jeskan kanaſta pāſtanāċha.

Primero tejemos o formamos el centro, luego amarramos cada hilo en forma circular y vamos sacando varias puntas para hacer la canasta.



Ni ſkurta thuwanta ch'illawaki kanaſta pāſapa.

Tenemos ch'illawa trenzada o torceleada para la canasta.



Tiki tanſiſ tſhi kanaſtaċha ch'illawa thuanž pātaċha.

Esta es una canasta con agarrador hecha de ch'illawa torceleada.



Ti kanaſtaki ch'illawa ſkuržku pātaċha.

Esta canasta está hecha de ch'illawa trenzada.



Ti kanaſta qhatinakž ilſtan žqutaċha. Thuwanta ch'illawa ſuma ilunakžta tanantaċha.

Esta canasta esta costurada con hilo de colores. La ch'illawa está torcida y bien sujeta entre los hilos.

Qolta luraśínaka: Ni manilla, surtija, llawiru, aretinaka iya maqś

Artesanías pequeñas: Llaveros, aretes, manillas y anillos

Qolta luraśís perśun xoxośapacha. Llaweruki śuma źonakźkiś onanśapacha. Ni parti kusasa areti, manilla, anillu walxa phiśtaran usśńiċha.

Las artesanías pequeñas son para uso personal. Los llaveros son objetos de recuerdo para regalar. Los aretes, manillas y anillos son utilizados mayormente para fiestas folclóricas.



Uċhunak nay năyi źquśtanċha, śńińi ilu ustanċha sqos ajuźtan.

Tenemos que coser con cuidado. Utilizamos hilo transparente y aguja delgada.



Luraśís pataź llaweruki, uċhun wathkiś źelċha.

Los llaveros son iguales a las artesanías que tenemos en la comunidad.



Thapaman arete păyinċhumċha: Ćhataź, kanaśtaź, tuśínaka, sikus, skaraź, iya yaqanaka.

Hacemos diferentes aretes como: Abarcas, canastas, corazones, sikus, sombreros y otros.



Qhar manillxapa ch'illawa śkurta thuwanta usinčumčha. Jiruźul Ilijřinaka k'achalla kh`exu.

Para las manillas utilizamos ch'illawa trenzada o torceleada. Incluimos alambre y algunas perlitas para que salga bonito.



Qhar surtija sqos ch'illawkiřtan pāřa, thapamana, qolta pāqhi, phiřta tsatiran yateqř qhuykiřta pacha xoxořapa.

Los anillos se hacen con ch'illawa delgada. Hacemos de varios tamaños y diseños. Los anillos son utilizados en los colegios para actos cívicos y danzas.

Tshi qolta lurařis pāta khičha, řuma k'achalla pāřtančha, niřařa řumallat ni phit řkurta niřařa thuwanta ch'ama pātačha. Artesano khita řonaka walxař řiřa, k'acha qolta kusasa pāřičha.

Una artesana nos dice que las artesanías pequeñas requieren mayor paciencia y empeño, porque el trenzado o torcelado son difíciles de elaborar. Los artesanos con mayor experiencia hacen lindos trabajos pequeños.



8

Lhowkiśtan luraśiśnaka

Artesanías de totora

8.1

Uchun lhuwkiŕtan päta luraŕŕnaka

Nuestras artesanías de totora



“Uchun tukita mä ephnaka, tukita pacha pujuran qhaŕkiŕ wilanchichiŕa taŕ qhaŕ thonaxu ana qhonaxu, khoŕi khen anaŕ lhuwami, qaŕa weŕlanakami ŕelasaŕa. ŕXaqsikŕtan lhuwa jesaki?” (Santos Choque, Puŕaca, 4.10.17).

“Nuestros ancestros desde siempre han dado ofrendas al agua para que venga agua y no falte. Sin agua nada hay, ni patos, ni totora. ŕDe dŕnde vamos a sacar totora?” (Santos Choque, Puŕaca, 4.10.17).

¿Chhul lhuwanaka zelta?

¿Qué tipos de totora hay?

Urunakaż paxta paqpik punta lhuwanaka zelcha:

Hay cuatro tipos de totora conocido por los urus:

1

Lhuwa matara: Taypikś pheta phusa qhiya irata, tukita ephnaka khiċha azqa walxa zelatċha, xaśiki tshi qhażulla.

La totora matara: Tiene un hueco en medio similar al algodón, los abuelos dicen que antes se encontraba, ahora no mucho.

2

Lhuwa urqu us phuti: Thupicha, chhep iskina, kerlhuwa paxtaċha.

La totora urqu o phuti totora: Es dura, fuerte y triangular, se considera la totora macho.

3

Lhuwa lhata us churu: K'acha qoñatċha, phusa niki chhep, paqpik metru shekchuk paqċha, lhath lhuwa pan paxtaċha.

La totora china o churu totora: Es tierna, blanda, tubular y crece tres o cuatro metros de altura. Se considera la totora hembra.

4

Lhuwa ch'ili: Qoñlhuwa, uska paqñi.

La totora ch'ili: Es la totora tierna, como su retoño.

8.2

¿Lhuwa ćhhul timpukś jestakö?

¿En qué temporada se saca totora?

Awti timpu walxa lhuwa źelćha, neqđstan qhonźku upńićha.
Wenśan wentan, śeśuń, wěnmaqś oqasaćha weźla xwati oqđtataś.
Chijńi timpu kuytaśtanćha ana wali passukaćha.

*En invierno hay más totora, luego la cantidad baja o se seca.
Uno puede ir a sacar temprano en la mañana, por la tarde o en la noche
como al cazar también.
Es peligroso ir a sacar totora en época de lluvia.*

8.3

¿Xaqsiki lhuwa qhurakixu?

¿Dónde buscamos la totora?

Qhaś ućhun watha źkati thonan lhuwa źelńitaćha.

Puńaka Tinta Mari watkińtan aźkin lhuwa jėsiź oqla. Puenti nikuź lhuwa jesiź oqla Choru watha jikś oqź nikhu.

Puju luńtanćha lhuwa jesapa, neqńtan śuma lhuwa śirwińi paxńtanćha.

Lhuwaki źelćha qhańran umithyoqkiś, xjańta anaź lhuwa źelćha qhaś qhonćhićha.

Poopó qotaki ućhun qamańa, źeti taćha, jańiki aymar toźanakińtan perimisu mayńtanćha pujkińtan lhuwa jesapa.

Teníamos totora cuando el agua llegaba cerca a la comunidad.

Vamos a sacar totora lejos de Puńaca Tinta María. Vamos a sacar al puente del camino para ir Choro.

Entramos al río para sacar reconocer y la buena totora que va a servir.

La totora solo hay en lugares donde hay agua, ahora ya no se encuentra porque no hay agua.

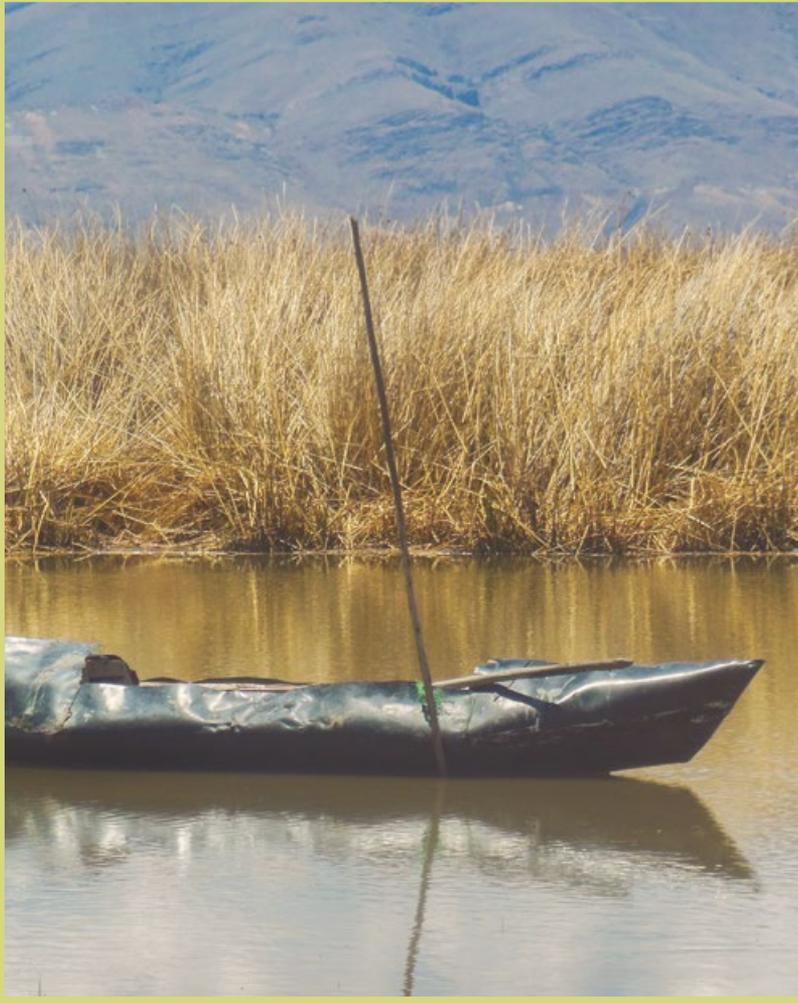
El lago Poopó era toda nuestra vida, ahora tenemos que pedir permiso a los aymaras para sacar totora del río.



8.4

¿Xaqnuż lhuwa jesaki?

¿Cómo sacamos la totora?



Tshi walxa śiśñi žoñi lhuwa jesi pujkiś luśasača qhaški owa, toñikama iratiñiča.

Ch'oxña lhuwa jesakiča.

Ni japa thapaman kusasaż peksa: Tshi chalpara, tshi xosi, qochś, tshi golta walsa tshi žonjapa.

Qhochuñ luśśa awiśan walsikś qosqhaś pujkiś nikhu, pujatkiś želñi lhuwaki ana śumača kontamintača ana śaqś ch'oxña.

Lhuwa jësapaki qostanalla murśa, č'owapacha aśqaržtan žkhoržku kharžtan tanśa, ch'awar sakukiś yaśä uś walsikś maqś tewśa.

Nay nayi śumat lhuwa jësa ana qholstanča śxmaluś lhuwaki.

Entra a sacar totora una persona que conoce el río porque el agua puede llegar hasta la rodilla o cintura.

Sacamos la totora verde que crece dos metros y en la punta tiene como flores.

Necesitamos los siguientes instrumentos: Un palo, una hoz, soga o lienzo, un bailamono que es un bote pequeño para una persona. También llevamos comida y coca.

Entramos a sacar a pie o a veces en un bote hasta al fondo del río porque la totora cerca a la orilla está contaminada o no está verde.

Para sacar la totora, hay que cortar desde más debajo de la planta, se agarra un buen tanto con la mano y el brazo, y se pone al bote o en sacos.

Se saca la totora con el cuidado de que no se rompa porque es delicada.

8.5

Ni lhuważ thakśla *Preparamos la totora*

Lhuwajunthapákuneqstan neqstan thakśla ima luraśísnaka qallantikan.

Preparamos la totora después de recogerla y antes de hacer las artesanías.



Lhuwa jësakiča lhuwa jesakiča

Secamos la totora verde

Pujkiŕtan lhuwa jësku neqstan ancha ŕumaż qohnqatśki, ana qonqatan moqñiča ana iya ŕirwiñiča.

Phit chhinżku ni juntiñ lhuwa qhonqatśa uś yoqmora q´arkiś maqś.

Wakchi wilta lhuwa kepśtanča ŕuma porapqhuntan qhonaxu.

ŕumath kepśtanča niżaśa ŕumath khikhiśtanča qolsnasača.

Anaŕ ancha ażqa ŕikiś ekśa ancha qholqholsñiča anaŕ ni wakiśa.

Lhuwaki piśk nõxkiś qhoñiča.

Qhonchi lhuwchiś khen, ŕuma qhoñyoqkiś chhoxśa ana qhaśmi umit´i irantiñi neqś.

Tshi wata qoñ lhuwa thurñiča.

Es importante hacer secar la totora después de sacarla del río, si no se pudre y ya no sirve.

Ponemos la totora encima de paja brava o del piso para que seque.

Damos la vuelta la totora varias veces para que seque de los dos lados.

Tenemos cuidado de moverla porque se rompe.

Tampoco hay que dejarla mucho tiempo en el sol porque se rompe y no sirve.

La totora seca en dos días.

Después de tener la totora seca, la guardamos en un lugar seco donde no llegue agua ni la humedad.

La totora seca aguanta todo el año.

8.6

Lhuwkiştan luraşísnaka päla

Elaboramos las artesanías de totora

Lhuwkiştan luraşísnaka päkícha.

Lhuwa t´awśa luraşís päşapaki tsi purinkís o waltikiś suma suma awaxu ñeqśa awchi lhuwaki ch´oxña khisñícha lhuwaki awchi khistancha, qoña ana qholś neqştan žothśa, moqśa y päsa lhuwaki.

Elaboramos las artesanías de totora.

Remojamos la totora antes de hacer artesanías. Ponemos la totora en un balde o bañador y, como flota, ponemos piedra para que pueda mojarse bien. La totora se vuelve de color verde al mojarse.



8.7

Lhuwkiştan luraşişnaka päla

Elaboramos las artesanías de totora

Urź qhuya

La casa

Tukitapacha urźonakaki roytapan qhuyñitača, chhew watkišta pacha, ti Woliwia paqh watkiş, royta qhuya pan khuşla.

La qhuya es igual a la casa ancestral de los urus. La casa urus se diferencia de otras por su forma redonda. Todos los urus de los tres pueblos en Bolivia recordamos las casas redondas.

Qhuya päşapa lhuwa ch'oxña khiştanča.

Luraşiş päşapa qolta paqi, lhuwa walxa pacha t'aqştanča.

Lhuwa murş paqkiştan qhuy juntixapa, pirqa nizaşa qhuy mora.

La totora tiene que ser verde para hacer la qhuya.

Elegimos la cantidad de totoras para hacer una artesanía grande o pequeña.

Cortamos la totora del alto que queremos el techo, las paredes y el piso.





Pirqaki jeranśa lhuwžtan tshilatu porapith, walxa nayśtančha royta pan oqśtančha qhuy śana ekśtančha chawś xapa, qhuy mora pās phaśilačha lhuwa watsh tančha neqśtan žqužku muytata tijiržtan murśa, śuma pāśtančha.

Ch'awar qhižtan jeranśa qhuy juntiñ weśapa, lhuwž punta tshi latu uchśa neqśtan watsha yakhkan shekchuk qhesipacha pasnaxu.

Las paredes se arman con una totora a lado de otra.

Cuidamos que la qhuya tenga una forma circular y dejamos espacio para la puerta.

El piso es sencillo de hacer, solo se unen o costuran totoras y luego se da la forma adecuada con una tijera.

Luego amarramos con hilo de gangocho o hilo liso para hacer el techo.

Ponemos la punta de la totora al lado de otra, la tejemos y tesamos para formar una especie de punta.

Lhuwkištanyäs päta wlsača

Balsa de totora

Walsaki lurašišča xoxošapa pätača pujkiš, Poopo qotkiš lušapami.

Walsaki Urunakž qamañkištan pacha thěša.

Šuma quyšiš khistanča lhuwkištan walsa päšapa ana qolqolžku.

Ch´awar sakillkištan qhiya jestanča thapa qhatkištan thonča yaqanaka šqhešñiča anaž khusa.

Taž ch´awar qhiya lušša walsa päšapa.

La balsa es una artesanía igual a la que utilizábamos para entrar al Lago Poopó o al río.

La balsa es uno de los principales símbolos de la Nación Uru.

Hay que tener mucha paciencia para hacer la balsa porque la totora es delicada.

Necesitamos la pita delgada o el hilo de los gangochos que viene de varios colores, no la pita hilo porque resbala.

Entra harta pita para hacer la balsa.



Irohitiqís tshi kursillkiqís parti yateqtaqha. Puñak watkiqís walsa saqś payinqumqha qhes puntichś, Irohitiqís punta žotsi pãñiqha.
Walsa Pãsapaki ch'oxña lhuwa qhurstanqha.
Spölaqha ustanqha jeranz moqśapa niž khusa thupi awantiñi.
Lhuwajurankan oqla ch'awar qhižtan walsa päkan.

*Algunos aprendimos en cursos en Irohito. En Puñaca también se hacen balsas con punta recta, en Irohito la punta es elevada.
Para realizar la balsa, buscamos la totora más verde.
Se usa lianza para sujetar o amarrar, esa es más dura y resistente.
Vamos amarrando la totora con el hilo y dando forma a la balsa.*



Lhuwkiŕtan päta kanaŕta t'anta nonŕxapa

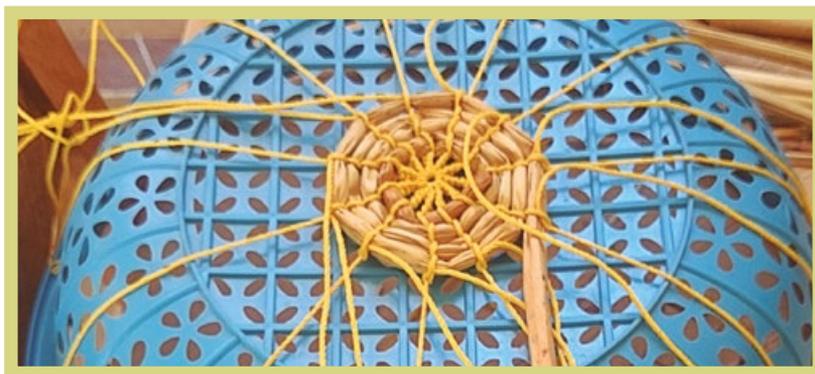
Panero y canasta de totora

Kanaŕta t'anta nonŕxapa yaqa kusasa nonŕ ŕaqŕ ŕirwiĕha, qhuykiŕ ussa uĕhunakhki, ŕaqŕ tuyĕha paqi, taypi qolta ŕaqŕ pachukaĕha, ŕonaka walxaŕ ti luraŕiŕ juŕtaŕa.

Kanaŕta, t'anta non nonŕ ni päŕapa yanakaŕ pekŕa, ch'awar ŕakilliĕta qhiya jerta ŕquŕapa, multi neqŕtan lhuwa.

Los paneros y canastas son utilizados para poner muchas cosas, los utilizamos en nuestras casas y también las vendemos. Se pueden hacer grandes, medianos y pequeños. A la gente le gusta estas artesanías.

Necesitamos los siguientes materiales para hacer los paneros y canastas: Totora, un molde y sapacho que es el hilo que deshilamos de los sacos o gangochos.



Lhuwŕtan watshkan qallantiŕa tŕhi multikŕ taypikŕtan royta royta ch'awar qhiykiŕtan ŕjukan qallantiŕa.

*Se empieza a tejer la totora sobre un molde.
Se inicia formando el centro de manera circular y tejiendo con hilo.*



Kanaŕta, t'anta non nonŕmi qhaŕtaŕlaxa neqŕtan naychukaĕha qhiya tŕhikiŕtan jŕssa, neqŕtan ŕquŕa porapith latu.

ŕapa qhiyŕtan lhuwa ŕjukan oqla lhuwŕ juntiŕi.

Dependiendo del tamaño de las canastas o panero, se van sacando puntos de los hilos.

Se costura de forma contrapuesta una de otra.

Con cada hilo vamos costurando la totora que se pone encima de la otra.

Lhuwkiŕtan päta kanaŕta t'anta nonŕxapa

Panero y canasta de totora



Žquta qhiyaki lhuwŕz taypikŕ ekliĕha.

Los hilos van quedando en medio de las totoras.



Ni lanqŕ irataĕha, t'anta non nonŕ ni päŕŕapa.

Es el mismo trabajo para hacer el panero.



Žerŕapa qhiya murŕŕtanĕha neqŕŕtan multi apaqŕŕa.

Para finalizar, se cortan los hilos y se saca el molde.

Lhuwż ni thuñi

Sol de totora

Lhuwż ni thuñi tshi luraśiś walxa żonakż juśtaś k'achha chercherchiśa.

Yaqa yanakaż peksa: lhuwa, qhiya ni tijirami.

El sol de totora es una artesanía que le gusta a la gente porque es un buen adorno.

Necesitamos los siguientes materiales: Totora, hilo y tijera.

1



Lhuwa illśa.
Lhuwa illśa qhażta luraśiś pāśapa ni kama oqśtanĉha.

*Elegimos totoras.
Escogemos la totora de acuerdo con el tamaño de la artesanía.*

2



Qhiyżtan chikatkiś lhuwa toxśtanĉha. Neqśtan śapa lhuwa phalśtanĉha thuñi irata pākan.

Dividimos las totoras a la mitad con un hilo. Luego separamos cada totora para empezar a formar el sol.

3



Wakchi qatinaka illśla uś tshi maqś. Neqśtan taypikśtan qhiyżtan phalkan oqśa lhuw taypi.

Elegimos varios hilos de colores o solo uno. Entonces, a partir la parte central, vamos intercalando el hilo entre las totoras.

4



Qhiyżtan thuñi irata xalxiśa. Watskhan oqśa paqi pachś kama.

Con el hilo damos forma al sol. Avanzamos con el tejido hasta un tamaño considerable.

5



Neqśtan tijirżtan murśa ni thuñż luraśiś.

Luego, cortamos con tijeras las puntas de la artesanía del sol.

Lhuw' ni aturnu

Adornos de totora

1



Iya maq' lhuwa ill'stan'cha wxaqunu' tshi aturnu pek'chaxa.

Elegimos totoras del tamaño que querramos el adorno.

3



Chikatki' lhuwa 'ot'zla neq'stan puntanaka jeranla.

Doblamos las totoras a la mitad y amarramos la punta.

2



Qhiy'tan lhuwa chikatki' toxla, neq'stan 'sapa lhuwa xalxila aturnu qallanti'sapa.

Dividimos las totoras a la mitad con un hilo. Luego separamos cada totora para empezar a formar el adorno.

4



Chhep iskina'z p'asa, lhuwa 'ot'ztik'stan, 'uk'ila tshi latuki'sta kama 'uk'ila tshi kumu ni jaru ni jarpacha.

Hacemos una forma triangular con el doble de totoras, las ordenamos una lado de la otra.

5



Ni qhiyztan pacha, lhuwkišta pacha phalkaž oqla.

Con los mismos hilos se va intercalando entre las totoras.

6



Kuytašla qhiyaki yaqa qhiyž juniñ oqštancha.

Cuidamos que el hilo principal siempre vaya sobre los hilos anteriores.

7



Xaquñú pekčhaxa nuž watshla neqštan thiyaran lhuwa murla, qhespunta ekhkan k'acha päštancha.

Tejemos el tamaño que uno quiere y luego cortamos el extremo de las totora, pero dejando que tengan puntas.

Aretinaka

Aretes



Aturnu usa areti pašapa, jirkiś chikinla ni aturnu. Neqŕtan khunkiś tshipśapa, neqŕtan k'acha onansichśa.

Utilizamos los adornos para hacer aretes.

Ponemos los adornos al alambre para colgarlos en las orejas y tenemos un lindo regalo.

Pujkiŕtan qotkiŕtan weźlanakź luraŕiŕ

Artesanías de aves del río y el Lago

Urźonakaki qotweźla q'aya ċheliŕiċha ana ancha tshak. Tshakźku thapaman weźlaź paxċha pujkis zelŕi, qotkis źelŕimi.

Los urus respetamos y queremos a las aves del Lago. Conocemos todas las aves que viven en el río y en el lago. Hacemos artesanía con la forma de pariwanas, patos, palomas.

1



Tupŕtanċha ċhiŕ lhuwa parin tshiti tupŕa xaquź pŕŕpekċhaxa.

Cortamos totoras y calculamos el tamaño de la pariwana que queremos hacer.

2



Tshi źeraŕiċkŕtan lhuwa qhiyźtan jeranŕa, niź parinź khurŕ khekċiċha. Neqŕtan phuchŕran jeranla taypikŕ uchŕla piŕk ċh'owapachŕ lhuwa źothźku.

Un extremo de la totora se amarra con hilo, esa será la cola de nuestra pariwana. Luego, armarramos el cuerpo poniendo en medio dos totoras dobladas.

3



Latukstan qhiyztan jeranla niž phuchś khekiča, neqstan tupstanča niž qäši.

Amarramos con hilo el extremo de lo que será su cuerpo, luego calculamos el alto de su cuello.

4



Lhuwaki suma yakhkan päša qoluk shekchuk qhiyztan moqša neqstan parin acha päyi qallantišapa.

Volvemos a tesar bien las totoras y unos centímetros arriba atamos con hilo para empezar a formar la cabeza de la pariwana.

5



Thapacha ti lanqskiś suma qhuys thaŝtanča parina irata ulnaxu.

En todo el trabajo nos esforzamos para que tenga la forma de pariwana.

6



Kurpu irata achskiś päša taypikś lhuwa žotžku ch'isinsä q'achha parin acha irata khexu.

Al igual que para su cuerpo, para formar la cabeza de pariwana ponemos en medio de las totoras otra totora doblada.

7



Parin ošaž žeranča neqstan ni tijiržtan murŝtanča.

El pico es el último extremo el cual debemos cortar con tijera.

Lhuwkiŕtan päta qhaŕa yaqha weŕlanakami

El pato y la paloma de totora



Qhaŕa päŕapa yaqha weŕlanakami, lhuwaki qoñalla ŕuyi khiŕtanĕha ŕuma kuytita.
Lhuwkiŕtan päta parina, qhaŕa yaqa weŕla, ninakaki luraŕiŕnakaĕha ŕquŕtanĕha xochŕ weŕla irata.

Para hacer el pato y la paloma, la totora tiene que estar suave y bien cuidada.

A diferencia de la pariwana de totora, el pato y la paloma son artesanías que trenzamos de acuerdo con la forma de las aves.

Yaqha Ihuwkiŕtan päta luraŕiŕ, Ihuwkiŕtan päta xwala

Otras artesanías de totora, llamas de totora



Xwalaki Irohith ŕonaka walxa päñiŕha, wernakmi ni päyi qallantuŕha.

Las llamas las hacen más en Irohito, pero nosotros de Puñaca también estamos comenzamos a hacerlas.

Skara / Sombrero



Lhuwz skaraki Irohitu Uru žonakz skarača, lhuwkištan pan walxa skara päñiča.

Los sombreros de totora son característicos de los urus de Irohito.

Peršun yanaka skatš / Portaretratos



Peršun yanaka skatš ni aturnuča jotu, khijrtanaka skatš.

Los portaretratos son adornos para poner fotografías y tarjetas.

Pujkiŕtan qotkiŕtan weŕlanakŕ luraŕiŕ

Artesanías de aves del río y el Lago



Puñak watkiŕ qamañkiŕta pacha ch'íŕ shati panŕ pimiraki.
Ti shati shatinchumcha uchun chawkh phiŕtikŕ.
Shatiki sikuŕtan, pumpu tampura ŕul nuŕu pan shatñiŕcha.
Luraŕiŕ payinŕchumcha ch'íŕnaka, weŕlanaka parina shathŕapa.
Shathŕapa luraŕiŕ pŕta paqinakaŕcha ŕapa ŕonakaki k'it uywa irata
ŕkiti kutñiŕcha.

La danza del pescado es el principal baile de la comunidad Puñaca Tinta María.

Bailamos esta danza en ocasiones especiales.

La danza estŕ acompañada con la mŕsica de sicus, bombo y tambor.

Hacemos artesanías de pescados, aves y pariwana para la danza.

Las artesanías para la danza son grandes porque una persona se disfraza de cada animal.



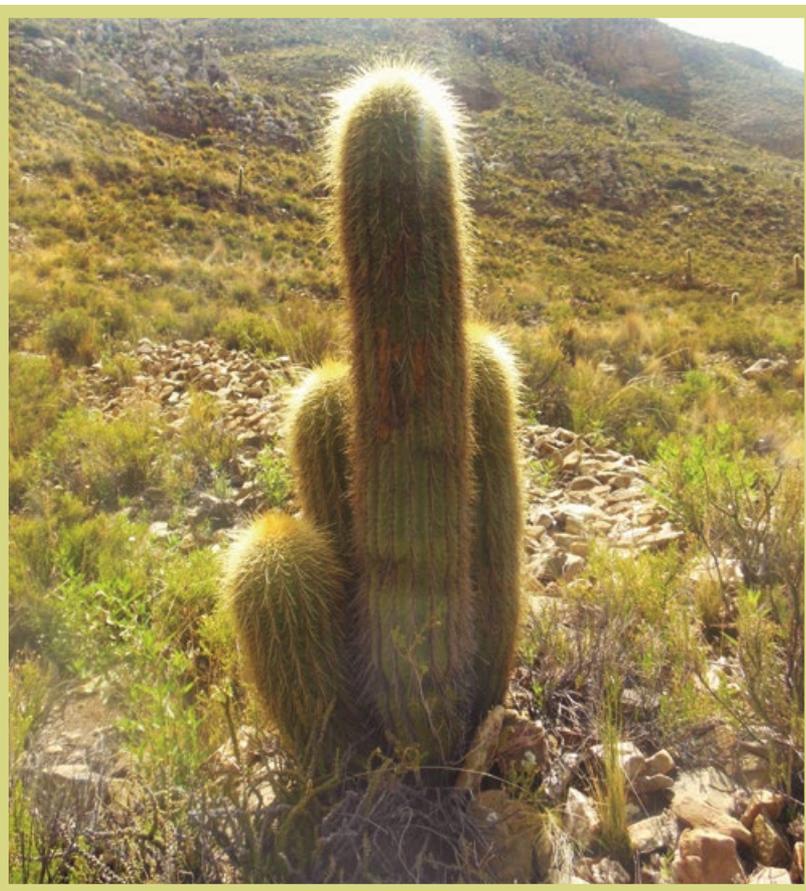
9

Qoqıstan luraşısnaka

*Artesanías con
cactus*

Qoqístan päta luraśínaka

Artesanías con cactus



Ni qoqaki Puñak watkís watzta luraśís.

El cactus que encontramos en Puñaca también lo utilizamos para hacer artesanías.



Päsapa śaqś ussa, Qoqa qontikstan ni paržtan luraśís päša iya yaqa kusasanaka maqś ulnasača.
Qoqístan kerka, surtija chhoxś, lapisa chhoxś ninaka päinz wernaki.
Ti luraśís pišk, chhew nöxkiś päyinčumča.

Cuando la planta del cactus se seca, utilizamos su esqueleto para hacer artesanías.

*Hacemos portaplapiceros, joyeros y quirquinchos de cactus.
Hacemos estas artesanías en 2 a 3 días.*



Qoqkiştan lapisa chhoxs päyinchumcha.
 Qoqaki paqi qolta murşa neqştan lluk'alla
 lijztan päşa.
 Awişan aturnu päşa lapisa non nonşapa
 ch'illawa şkurtiştan işt'ayşa.

*Hacemos los portapiceros con la forma del
 cactus.
 Cortamos diferentes tamaños y lijamos el cactus.
 A veces adornamos el portapiceros con ch'illawa
 trenzada.*



Qoqaki shematchi kejchuka şaqşa shemath
 oqinakztan.

*También se puede tallar el cactus con algunas
 formas y figuras.*



Şaqş uywanaka tiwujşa, shemath oqinaka
 neqştan qhatinakztan k'achha pintişa.

*También dibujamos animales, figuras y luego
 pintamos en todo el cactus.*

Qoqkiŕtan pĀta surtija chhoxŕ

Joyeros con cactus



Ni surtija chhoxŕ qoqkiŕtan tshiqāŕa, roytapacha panŕ qoqaki, shemat yanaka ŕaqŕ uchasaŕa k'achhalla khexu, ni ch'illawa jiru, kalawu, laphi kartunamaqŕ.

Los joyeros con cactus son ũnicos, mantienen la forma circular del cactus. Podemos agregar otros elementos para adornarlos como ch'illawa, alambre, clavos, hojas y cartŕn.

Qoqkiŕtan kerkapäta pekŕsa

Quirquinchos de cactus



Kirkinchu päŕapa piŕk ŕiŕ pekŕsa:

- Kurpukŕ lijtän jwitŕsa, ni acha, oŕa ni khuŕinaka.
- Neqtän shatŕsa thapacha ŕhukimi piŕk Ilijŕi khesaĉha khurŕki ch'illawa ŕkurta khesaĉha.



Los quirquinchos requieren dos pasos:

- Dar forma con lija el cuerpo, la cabeza, la nariz y las orejas.*
- Luego, se pegan todas las partes junto con los ojos que pueden ser dos perlas y la cola de ch'illawa trenzada.*

Qoqkišta päta šqoñi

Liwi de cactus

Šqoñiki nipanča urškiti kutšapaki chhiwkiš moqša punchu tanšñiča. Šqoñiki wežla xwatšapača.

*El liwi es parte importante de la vestimenta uru que se amarra en la cintura y asegura el poncho.
El liwi es una herramienta para cazar aves.*

Tholaki qoqkištan pätača. Niki ana šqoñi qos qhaškiš qatznaxu wežliki čhakžku.

La thola está hecha de cactus. Esto sirve para que no se hunda el liwi luego de lanzarlo hacia el agua.

Šqoñiki chhiep oqchiša: Thola, k'ori, chiki.

*El liwi tiene tres partes:
Thola, k'uri y chiki.*





10

**Thapamana
luraśisnaka ni
ch'illawkiśtan,
totorkiśtan,
qoqkiśtan iyaśi**

*Artesanías combinadas
de ch'illawa, totora,
cactus y otros*

Thapaman yanakzta thelsa artesanía päsapa. Lhuwa ch'illawa usñicha, qoqaki shemat luraśis päsapača.

Combinamos distintos materiales para hacer artesanías. Utilizamos la ch'illawa, totora y el cactus para hacer otro tipo de artesanías.



Chujllita

Qoqžtan, ch'illawžtan ni lhuwa payinčhumča chhujlla qhuyalla.

1. Qhuy juntiñ wešapa wakchi lhuwaž peksa tshi qhesi shekchuk moqša.
2. Qoqa muržku lijša, qhuy royta pirqa khexu.

Casita

Hacemos con totora, ch'illawa y cactus.

1. Para el techo juntamos varias totoras y amarramos una punta en la parte de arriba.
2. Se lija y corta el cactus para que sea la pared circular.



Qoqa

Ni ch'ilawkištan tharš päyinčhumča.

Ni tharški shillaqša Awelina Choki julurisa nayiś päta.

Ni tharški ch'is tanś ret iratača.

Cortina

Hacemos con ch'illawa y totora.

Esta cortina es única, realizada por Avelina Choque Flores.

Esta cortina se parece a una red de pesca.



Lhuwkiştan chhoxs yanaka

Qolta yateqñi okhala ni chhoxs yanaka päñiicha yaqanakştan chamqatşku.

Portaretratos

De totora y ch'illawa:

Los estudiantes de primaria realizan los portaretratos combinando los dos materiales.



Qolta wawa

Qolta wawa urunakş qamañkişta pacha päta żonaka ni qhayñiicha, urunakşkin oqta khuñşapa wernakş tiki qamañkiştan pacha theżnuća.

Los muñequitos

Los muñequitos urus son parte de un recuerdo que se llevan las personas que las compran, somos nosotros en pequeñito.



Aretinaka

Khuñkiś makś aretiki Anata Antinu. Shatkiś walxa tuyśa, thapaman ŝitŝtan shatśpa chamaxu, llamerata sikuri thapamankiŝtan pāśa ski-ripiña pachśpi kurkiś pachaŝ želĉa.

Aretes

La mayoría de los aretes se vende para la Anata Andina. Son hechos pensando en los distintos trajes o bailes como la llamerada, suki sikuris. Los realizamos de distintos materiales como caracoles que encontramos en el cerro.



Ret

Aŝqa epnaka parinwalkiŝtan ret pāñitaĉa, jaŝta piŝk puntaret želĉa, qiya shiki spō lachaĉa, neqŝtan žquśa, illś wernak khinĉa. Maś moqśa, tuwli lachaki yaqaŝ luśśa, tshi t'aqaki pāŝki tshi uś piŝk nōx thurñiĉa, t'aqā t'aqā pāśa, juñ qhaś qos qhaś xapa, xaqsiki ch'is tanaki.

Red

Antes, las redes eran hechas de la tripa de la pariwana. Ahora hay dos clases de redes: Hilo y nylon. Tenemos que coser, nosotros decimos pallar. Colocar las piedras, los corchos, la lianzo entra también aparte. Tardamos en hacer una pieza entre un día o dos, hacemos parte por parte para lugares bajos y altos, depende dónde vamos a pescar.

Taŝ luraśiś payinĉumĉa, thapamana qhuŝkiś thonŝnan.

Hacemos muchas artesanías, todo lo que nuestra imaginación nos permita.



11

**¿Xaqhsikin
luraśístanaka
tuyinćhumtayä?**

*¿Dónde vendemos las
artesanías?*

Wachi qayñinaka yaqa nañunkistanča uś ana ućhun qamaña paxñi zonaka.

Ancha zonakaž iřpantića uru Chipayaqś pinsićha ni alax uruqś, ućhun luraśiś thēža, wakchiž ućhun urzonakaki. Yaqa zonakaki ućhun lanqžta ancha juřtařñićha.

Varios compradores son extranjeros o gente que no conocía nuestra cultura.

Muchos se sorprenden porque piensan que sólo los uru de Chipaya son los únicos urus, pero con nuestras artesanías les mostramos que somos más. A varias personas les gusta nuestro trabajo.



Wernakhki luraśiśnaka päyi qallantikan, jwiryaran tuyi ulantaća.

Wakchi watha oqtaća, Urur paqh watha, La Paz watha, Kochawamwa žul. Ururkiś oqśa, Utuawi, Taraki, Sukisuni, Challapampa wakchi phiřtichś wathanaka jwiria maqś thapaman kusasa tuyñi neqś.

Nosotros, desde que hacemos artesanías, hemos salido a vender a las ferias.

Fuimos a varios lugares: La ciudad de Oruro, La Paz y Cochabamba. En Oruro vamos a Onduavi, Taraki, Poopó, Sukisuni, Challapampa y varias comunidades que tienen aniversarios o ferias de varios productos.



Urur paqh watkiś walxa oqlaś kalliran śaqś tuyśa.
 Anaź phaśila kalliran tuyśki ana puśtuchś ch'amaĉha, awiśan luraśiś
 anĉa tshi latu xoxotaź aqsa ana śuma kuytaśan.

También vendemos las artesanías en las calles principales de Oruro de manera ambulante.

No es facil vender en la calle sin un puesto. A veces, las artesanías se maltratan si no las cuidamos bien llevándolas de un lado a otro.



12

Ur luraśiśtanak chïta

Mensajes de los artesanos urus



Wernakh urżonakaki perśun luraśiś päyinż wernakhki ancha kuśtaĉha, thapa qhuyśtan päyinś wernaki yaqa żonakaki wetnaka qamaña paxaxu.

Los urus elaboramos nuestras artesanías con mucho esfuerzo, dedicación y cariño para que las personas tengan un poco de nuestra cultura.

Qota wernakh pekuĉha qhaś, lhuwa, ch'illawa peksa walxa kuytiśtanĉha. Nanapt'iñi pekuż wernakhki śuma chhoxśapa ana qota khuchichśñi pekuĉha, wetnaka yoqkiś qhaś pëksa uĉhun qamśapa żetiki qhaśa.

Necesitamos del Lago, del agua, necesitamos a la totora y a la ch'illawa y debemos cuidarla. Queremos que nos ayuden a conservarlas, no queremos que sigan contaminando lo que queda del Lago, lo que hay en nuestros suelos. Necesitamos agua para vivir.



Yateqś kiśtapacha śuma qhuyś theanś: Ana thatśtanĉha uĉhun tukita mä eph qamañaki. Uĉhun okhalaki ana thatsh qatchukaĉha ch'íśtani weźla xwati, uĉhun luraśiś. Thapacha uĉhun pātanaka paqśtanĉha, thapacha Urwathaki. Ni paxqatśtanĉha chawjilir kiśtanpacha ur żonakaż wernakhki yaqa jila kullakinakżkiśtan pacha thapacha tukquñi uĉhun wathaż waytila.

Seguimos animando por medio de la educación: No debemos olvidar lo que fueron nuestros ancestros. Nuestros niños no deben olvidar lo que era la caza, la pesca, nuestras artesanías. Todo lo que hacemos y somos debe fortalecerse, todo nuestro pueblo Uru. Queremos reconocimiento desde el gobierno y también desde nuestros otros hermanos. Somos urus y seguimos adelante, somos productores originarios.

Yo no me voy a avergonzar de ser uru. Y con mis artesanías eso estoy demostrando. Así tiene que ser. Yo como mujer, como autoridad, como madre de familia a mis hijos tengo que transmitir y apoyar. Quiero aprender también el idioma como mis hermanos uru chipaya. Pueden conocernos a nivel departamental, nacional, un día, como mis hermanos chipayas que son diputados, asambleístas en las oficinas sentados demostrando su cultura e idioma; así mis hijos y hermanos de Puñaca llegarán a mostrar lo que son. Aunque yo no pueda escribir o leer, mis hijos van a poder más todavía.

Evarista Flores

